Чувашский Государственный Педагогический

Университет имени И. Я. Яковлева

Кафедра иностранных языков

## Курсовая работа

**Пословицы и поговорки на уроках английского языка.**

### Работу выполнила студентка

4курса ФИЯ АиН группы Б

#### Громова Татьяна Николаевна

Научный руководитель:

##### Поманисочка Эльвира

##### Витальевна

# Чебоксары – 2001

###### **Оглавление**

###### Введение . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Глава I. Пословицы и поговорки, как жанр устного народного творчества. . . . .

I.1. Проблема дефиниции пословиц и поговорок. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

I.2. Первоисточники английских пословиц и поговорок. . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Выводы по главе I. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Глава II. Использование пословиц и поговорок в обучении английскому

языку в средней школе. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

II1. Использование пословиц и поговорок для развития произносительных

навыков. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

II.2. Использование пословиц и поговорок при обучении грамматике. . . . . . . .

II.3. Использование пословиц и поговорок для обучения лексике. . . . . . . . . . .

Выводы по главе II. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Заключение. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Использованная литература. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

Приложение. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

**Введение.**

Основным положением современной методики является максимальная адекватность условий, способствующих образованию коммуникативных навыков на иностранном языке, условием употребления речевых средств иностранного языка в общении. Обучение языку я самого начала должно идти в условиях реального общения или как можно точнее имитировать эти условия.

Поэтому нельзя недооценивать огромную методическую и практическую ценность использования пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку в средней школе.

Пословицы и поговорки начали использоваться в процессе обучения иностранному языку очень давно (в средневековой Европе с их помощью обучали латыни), и сейчас их использование на уроках английского языка в средней школе помогает учащимся овладеть не только аспектами языка, я именно, произношением, грамматикой, лексикой, но и важнейшим видом речевой деятельности, говорением.

Пословицы и поговорки – это благодатный материал для обучения тому, как одну и ту же мысль можно выразить разными словами. Они незаменимы в обучении монологической и диалогической речи, делая речь живой, красочной, поэтому выбранная тема представляется актуальной.

**Целью** данной работы является анализ и обобщение опыта работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка в средней школе.

Были поставлены следующие **задачи**:

* проанализировать методическую и методологическую ценность использования пословиц и поговорок на уроках английского языка;
* рассмотреть возможность их использования пословиц и поговорок для обучения монологической и диалогической речи.

**Глава I. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества.**

*I.1. Проблемы дефиниции пословиц и поговорок.*

Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Неизвестно время возникновения пословиц и поговорок, но неоспоримо одно: и пословицы, и поговорки возникли в отдаленной древности, с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Заслуживают внимания те выразительные средства, с помощью которых достигается стойкость или запоминаемость пословиц и поговорок. Одно из таких средств – это точная или ассонансная рифма:

Little strokes fell great oaks

A stitch in time saves nine.

Простая сбалансированная форма пословиц и поговорок является наиболее часто применяемым приемом, например:

More haste, less speed

Easy come, easy go

Like father, like son.

Краткость является существенным аспектом запоминаемых высказываний. Лишь очень немногие пословицы и поговорки многословны, большинство из них содержит не более пяти слов:

Boys will be boys.

Dead men tell no tales.

Better late than never.

Practice makes perfect.

В науке о языке пока еще не сложилось общепринятого взгляда на пословицы и поговорки.

Чаще всего под пословицами и поговорками понималось меткое образное изречение (обычно нарицательного характера), типизирующие самые различные явления жизни и имеющие форму законченного предложения. Пословица выражает законченное суждение (БСЭ, т. 34, стр. 243).

Поговоркой именуют краткое образное изречение, отличающееся от пословицы незавершенностью умозаключения (БСЭ, т. 33, стр. 361).

Сходное определение можно встретить и во всех толковых словарях, а также во многих специальных статьях и исследованиях.

В отдельных работах по фразеологии главное отличие пословицы от поговорки усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка – суждение частичного характера. По мнению этих лингвистов, не только пословицы, но и поговорки могут иметь форму законченного предложения.

Поговоркой считается устойчивое предложение такой же структуры, как и пословица, но лишенное дидактического содержания.

Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как:

When pigs can fly.

The Dutch have taken Holland!

When two Sundays come together.

When hell freezes over.

Пословицами и поговорками следует считать те высказывания, которые пользуются общественной популярностью. Отсюда следует, что обычно это - старинные высказывания, т.к. за короткий срок они не могли бы стать частью общественного сознания. Конечно, бывают исключения, и некоторые пословицы и поговорки врываются в народное сознание с необыкновенной быстротой, однако следует исключить их из числа такие фразы-однодневки, как "I couldn't care less" или "What's the odds?".

Иногда очень трудно отличить пословицу от поговорки или провести четкую грань между этими жанрами. Поговорка граничит с пословицей, и в случае присоединения к ней одного слова или изменения порядка слов поговорка становится пословицей. В устной речи поговорки часто становятся пословицами, а пословицы – поговорками (А.М. Жигулев, 1986:5).

*I.2. Первоисточники английских половиц и поговорок.*

Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми. При этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого-либо явного объявления. Фраза "Make hay while the sun shines", берущая свое происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Любой фермер ощущает правоту этой мысли, не обязательно выражаемой именно этими словами. Но после того как многие сотни людей выражали эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобрела наконец свою запоминаемую форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание "Don't put all your eggs in one basket" возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными умными людьми. Если это случалось с умными людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, имевшим привычку записывать свои мысли, то в некоторых случаях можно доискаться до первоисточника пословицы. В общем, справедливо будет высказать предположение о том, что большинство пословиц абстрактного характера начало свою жизнь именно таким путем. Например, "The end justifies the means", проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или золотая мысль "The wish is father to the thought", которая впервые была высказана Юлием Цезарем, или же высказывание "A soft answer turneth away wrath", несомненно, позаимствованное в своей завершенной форме из Библии.

Но кто может сказать, что эти пословицы не стали частью устной традиции еще задолго до того, как они обрели свою письменную форму. Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена Шекспира, и более чем вероятно, что многие из них, приписываемые Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме. То же и с Библией. Мудрость ее пословиц наверняка не оригинальна.

В любом случае оба источника, и народный и литературный, оказываются слитыми воедино. Благодаря распространению печатного слова высказывания умных людей все чаще стали попадать к простым людям, которые, если эти мысли приходились им по вкусу, обращали их в пословицы.

Другой важный источник английских пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была записана.

Некоторые из наших заимствованных пословиц полностью ассимилировалась в Англии, но многие из них не сумели этого сделать. Нам не нужно много думать над тем, какая латинская пословица легла в основу нашей "He gives twice who gives quickly", однако пословица "Through hardship to the stars" звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское "Per aspera ad astra". Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них:

Noblesse oblige.

In vino veritas.

Пословицы, взятые из Библии – это еще один вид заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества.

В старые времена Библия читалась весьма широко, так что многие из ее высказываний стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются о библейском происхождении тех или иных пословиц. Тем не менее, многие английские пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

You cannot serve God and mammon.

The spirit is willing, but the flesh is weak.

Еще больше пословиц берут свое начало в Священном Писании, хотя некоторые слова изменены:

Spare the rod and spoil the child.

You cannon make bricks without straw.

Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых Шекспиру пословиц действительно являются его творениями, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Многие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например:

Brevity is the soul of wit.

Sweet are the uses of adversity.

Другие являются адаптацией его высказываний, например:

A rose by any other name would smell as sweet.

Многие высказывания из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся, или оставаясь на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например, такие:

The wages of sin is death (Romans).

No man but a blockhead ever wrote except for money (Samuel Johnson).

Таким образом, пословицы обладают подвижностью и находятся в постоянном движении. К ним постоянно добавляются устаревшие.

Часто употребляемые идеоматические обороты, похожие на пословицы, должны быть отделены от самих пословиц. "To cry for the moon" - один из таких оборотов. Сам по себе он не дает никакого совета и не содержит предостережения, поэтому не является пословицей. Но его легко можно обратить в пословицу, придав форму совета, например: "Don't cry for the moon" или "Only fools cry for the moon".

**Выводы по главе I.**

1. Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи.
2. Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.
3. Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

**Глава II. Использование пословиц и поговорок в обучении**

**английскому языку в средней школе.**

*II.1. Использование пословиц и поговорок для развития*

*произносительных навыков.*

Пословицы и поговорки – это благодатный материал, используемый в обучении. Трудно отыскать курс английского языка, который обходился бы без их помощи. Известно, что еще в десятом столетии пословицы использовались в Англии как одно из средств обучения латыни.

Пословицы и поговорки, как единое целое, охватывает большую часть человеческого опыта. Благодаря обобщенному характеру пословиц и поговорок, их можно использовать во всех классах, обучая искусству иносказания, именно иллюстрировать свою мысль и обобщать ее в краткой форме.

Использование пословиц и поговорок в практике преподавателя английского языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

Формирование навыков произношения с первых уроков должно идти в условиях реального общения или как можно точнее имитировать эти условия. Другими словами, учащиеся должны "не готовиться к речи, как предусмотрено устными вводными курсами, а начинать обучение сразу".

Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут пословицы и поговорки. Кроме того, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

Опыт учителей показывает, что одним из эффективных приемов обеспечения интереса у детей к учению, их активность и работоспособность является использование пословиц и поговорок на уроках английского языка на разных этапах обучения.

На начальном этапе можно обращаться к пословицам и поговоркам для обработки звуковой стороны речи. Они помогают поставить произношение отдельных трудных согласных, в особенности тех, которые отсутствуют в русском языке. Вместо отдельных слов и словосочетаний, содержащих тот или иной звук, можно предложить классу специально отобранные пословицы и поговорки. Затем в течение двух-трех уроков пословица или поговорка повторяется, корректируется произношение звука. Данный вид работы можно включить в урок на разных его этапах, он служит своеобразной разрядкой для детей. Нужно отбирать пословицу или поговорку в зависимости от того, какой звук отрабатывается. Можно предложить, например, такие пословицы и поговорки для обработки звука [w]:

Where there is a will there is a way.

Watch which way the cat jumps.

Which way the wind blows;

звука [m]:

So many men, so many minds.

To make a mountain out of a molehill.

One man's meat is another man's poison;

звука [h]:

To run with the hare, and hunt with the hounds.

Handsome is as handsome does;

звука [b]:

Don't burn your bridges behind you;

Business before pleasure;

сочетание звуков [t] и [r]:

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

Treat others as you want to be treated yourself.

Пословицы и поговорки можно использовать не только на начальном этапе обучения английскому языку, когда у детей формируются произносительные навыки, но и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто на старших ступенях обучения увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильностям в артикуляции звуков. Опыт показывает, что и в старших классах учащиеся с увлечением работают над произношением, повторяя звуки, если они представлены в пословицах и поговорках. Разучивание их не представляет трудностей, они запоминаются школьниками легко и быстро.

Использование пословиц и поговорок тем более оправдано, т.к. здесь идеальным образом сочетаются совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны автоматизируются произносительные навыки, а с другой учащиеся учатся делить предложения на синтагмы, определить логическое ударение и т.п. Поэтому использование пословиц и поговорок в обучении произношению является крайне целесообразным и эффективным.

*II.2. Использование пословиц и поговорок при обучении грамматике.*

Пословицы и поговорки могут быть также использованы при обучении грамматике.

Коммуникативная методика предполагает обучение грамматике на функциональной и интерактивной основе. Это означает, что грамматические явления изучаются не как "формы" и "структуры", а как средства выражения определенных мыслей, отношений, коммуникативных намерений.

Сторонники прямых методов стоят на позиции имплицитного подхода к обучению грамматике, считая, что многократное повторение одних и тех же фраз в соответствующих ситуациях вырабатывает в конце концов способность не делать грамматических ошибок в речи. Поэтому, являясь с одной стороны средством выражения мысли, а с другой – реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций. Так, повелительное наклонение выполняет в общении побудительную функцию, и с его помощью можно выразить просьбу, совет, предложения, пожелания, разрешения, запрещения, предостережения, которые заключаются в пословицах. Например:

Don't burn your bridges behind you.

Don't throw out your dirty water before you get in fresh.

Newer say die.

Do as you would be done by.

Don't teach your grandmother to suck eggs.

Можно также использовать пословицы и поговорки при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести такие пословицы:

What is done can't be undone.

One link broken, the whole chain is broken.

If one claw is caught, the bird is lost.

Ill gotten, ill spent.

Практика показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде пословиц и поговорок. Например:

Better late than never.

The best fish swim in the bottom.

The least said, the soonest mended.

Также можно использовать пословицы и поговорки при изучении модальных глаголов:

Never put off till tomorrow what you can do today.

When pigs can fly.

You can't eat your cake and have it;

артиклей:

An apple a day keeps a doctor away.

A man can die but once.

A friend in need is a friend indeed.

The devil is not so black as he is painted.

A wise man changes his mind, a fool never will.

Вряд ли можно построить обучение грамматике полностью на материале пословиц и поговорок, но представляется целесообразным их использование для иллюстрации грамматических явлений и закрепления их в речи.

*II.3. Использование пословиц и поговорок для обучения лексике.*

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной пословицы или поговорки учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование пословиц и поговорок на уроках иностранного языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Знание английских пословиц и поговорок обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Например, можно облегчить работу по запоминанию цифр, которая обычно вызывает трудность у обучаемого, призвав на помощь пословицы и поговорки, включающие в себя цифры:

A bird in the hand is worth two in the bush.

Two is company, three is none.

If two man ride on a horse, one must ride behind.

Rain before seven, fine before eleven.

A cat has nine lives.

Custom is a second nature.

Two heads are better than one.

Заучивание пословиц и поговорок не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

Необходимость поисковых средств эквивалентного перевода выражений на родной язык развивает переводческие навыки и умения. К тому же, работа с пословицами и поговорками стимулирует интерес учащихся к работе со словарем.

**Выводы по главе II.**

1. Функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют использовать их в практике преподавания английского языка. Использование пословиц и поговорок помогает учащимся в непринужденной игровой форме отработать произношение отдельных звуков, совершенствовать ритмико-интонационные навыки.
2. Использование пословиц и поговорок способствует автоматизации и активизации многих грамматических явлений.

3. Пословицы и поговорки развивают творческую инициативу, обогащают словарный запас учащихся, помогают усвоить строй языка, развивают память и эмоциональную выразительность речи.

Фрагмент плана урока по обучению устной речи на английском языке с использованием пословиц и поговорок в 8-10 классах средней школы

Работа над первой главой.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Этапы, их цели, упражнения** | **Речь учителя** | **Речь учащихся** | **Примечания** |
| I. Презентация лексического материала. Цель: формирование речевых лексических навыков  Вступительная беседа учителя с учениками | Dear friends! Our lesson is devoted to English proverbs. Proverbs are the wisdom of the people whether they are English, French a Russian.  You know that most of the proverbs in different languages are quite similar: they express the same ideas. Proverbs teach us about life, they explain how to choose friends, that is right and wrong in people's behavior and so on.  I believe you know a lot of proverbs but I'd like to refresh some of them in your memory. Today we are going to take 4 proverbs. Open your books on Page 4.  Lena, read, please, the English and the Russian variants.  Olya, please.  Thank you, Olya. | L.: All is well that ends well. Все хорошо, что хорошо кончается.  As quo make your bed, so must lie on it. Как постелишь, так и поспишь…  О.: Out of sight, out of mind.  С глаз долой – из сердца вон.  To kill two birds with one stone.  Убить двух птиц одним камнем… |  |
| II. Закрепление лексического материала. Цель: формирование и совершенствование продуктивных и рецептивных лексических навыков. |  |  |  |
| Упр. № 1. Использование пословиц в соответствии с контекстом. | Now, let's do Exercise I. You can use the dictionary. Sasha, read please the first point.  Thank you, Sasha. Now let's translate it. Look up the unknown words in the dictionary.  Sveta, translate, please.  Good of you. Lena, read the second point, please. | S.: "Oh, dear, I've caused you so much trouble", said George. "I feel bad". "All is well that ends well", said Antonia.  S.: "О, дорогая, я причинила тебе столько беспокойства"... | Работа с англо-русским словарем. |
| Упр. №2. в проверке понимания прочитанного | Now we' shall listen to a short story. You should find the proverb, which makes the best ending to it.  Zhenya, begin, please.  Well, that is the best ending to this text?  Yes, you are quite night. | Zh: A clever answer a boy once went...  P1: As you make your bed, so you must lie on it. | Дети читают по очереди текст и выбирают пословицы с связи с предложенным текстом. |
| Упр. №3. В переводе пословицы с русского на английский.  III. Самостоятельное употребление пословиц и поговорок в различных ситуациях. Цель: развитие умений монологической и диалогической речи. | Now, let’s render the following Russian proverbs into English.  Olya, begin, please.  Thank you. Sasha, continue, please. | O: С глаз долой – из сердца вон. Out of sight, out of mind.  S: ... |  |
| Упр № 4  а) В восприятии и общем понимании содержания диалога. | Now, let’s read the dialogue. You should find the English proverb in it.  So, Katya, read the father’s part, and Oleg – the son’s one.  What proverbs is used here, Ann | K: I say, John, what have you learn at college?  O: Oh, many things...  A: As you make your bed, so you must lie on it. |  |
| б) в составлении диалогов по аналогии с текстом диалога-образца. | Now, using one of the proverbs of Step 1, make up a dialogue of your own. Olya and Sasha will take the first proverbs, Lena and Katya the second, Oleg and Sveta the third and Roman with Sergey will take the last one.  Olya and Sasha, begin, please. | O: You say, Sasha, what happened to you yesterday?  S: Oh, very sad things... | Дети составляют небольшие диалоги, используя пословицы. |
| Упражнения в монологической речи на основе текста.  Упр. № 5. В высказывании учащихся с опорой на логико-синтаксическую схему. | Use the proverbs in situations of your own, the expressions in brackets will help you.  Let’s read the modal at first. Kolya, please.  Lena, you situation, please  Good of you, Lena. And now I want to listen to Anya. | K: Nick spent his summer at his grandmother’s...  L: Yesterday Vova watched TV all the evening. And before it he had played football after the lessons. So he prepared lessons badly. In the morning he managed to cope homework from his friends. But he hadn’t learnt the rules. As the result he got a bad mark. And with the sad face he went home. As you make your bed, so you must lie on it.  A:... |  |
| Упр. № 6. В предъявлении развернутого ответа на вопрос | Let’s read the following text. You should answer the questions using one of the proverbs of Step 1.  Oleg, read, please.  So, why did Mrs. Reed want to sand Jane to a school of poor girls?  Sveta, please. | O: Jane Eyre ...  S: I think, that Mrs. Reed wanted to send Jane to the school because... |  |
| Упр. № 7. В описании ситуативных картинок к тексту | Look at the pictures and tell the story using the proverbs “Out of the sight, out of the mind”. Let’s read the model at first.  Sergey, begin, please. Now tell your own stories.  Sveta, begin, please. | S: It’s eight o’clock....  S: One day a mother leaves for her work... |  |

От урока к уроку растет запас выученных пословиц и поговорок, которые ученики записывают в специальный словарик. Но чтобы в дальнейшем ученики не забывали выученные пословицы и поговорки, можно устроить специальный «праздник», посвятив им целое занятие. К этому уроку должны подготовиться все: дети повторяют все, что учили, а учителя составляют интересную викторину. Вот какие задания можно предложить детям:

1.Ученикам предлагается из данных слов составить знакомую пословицу или поговорку.

2.Учащиеся отгадывают пословицу по одному названному учителем слову.

3.Учитель показывает один за другим рисунки, иллюстрирующие пословицы. Дети, увидев рисунок, должны произнести ту пословицу, иллюстрацией которой он является. Можно раздать рисунки детям (которые они нарисовали на прежних уроках при работе над каждой пословицей).

4.Учитель начинает произносить одну пословицу, дети хором завершают.

5.Задание, которое называется «Салат из пословиц и поговорок». Учащимся даются вперемежку слова из известных уже пословиц и предлагается объединить их в группы, расположить в правильном порядке и дополнить недостающими словами.

6.Начало одной пословицы соединено с концом другой. Дети должны назвать обе пословицы правильно.

7.Один из учащихся «играет» пословицу, используя мимику, жесты и просит других назвать пословицу, о которой идет речь.

**Заключение.**

Важным обучающим и мотивационным фактором является работа с пословицами и поговорками, которая может проводиться как в классе, так и использоваться в виде различных заданий во внеаудиторной работе, на конкурсах, викторинах.

Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка способствует лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке и особенностях его функционирования. Приобщение к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора дает учащимся ощущение сопричастности к другому народу.

**Библиография.**

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга. 1993.
2. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М., Просвещение. 1995.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., Советская энциклопедия. 1966.
4. Кузьмин С.С., Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. М., Русский язык. 1989.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М., Просвещение. 1984.
6. Мезеника М.В. Поговорим о поговорках. // Иностранные языки в школе. 1993 №2 с. 51-52.
7. Палей О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе. // Иностранные языки в школе. 2000 №1 с. 40-42.
8. Померанцева Т.А. Использование поговорок и скороговорок на уроке немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2001 № 2 с. 50-52.
9. Рейдаут Р., Уиттинг К. Толковый словарь английских пословиц. СПб., Лань. 1997.
10. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. М., Издательство Академия Наук СССР. 1961.
11. Стефанович Т.А., Швыдкая Л.И. и др. Английский язык в пословицах и поговорках. Сборник упражнений для учащихся 8-10 классов средней школы. М. Просвещение. 1980.